

No. 27638

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and**

**UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning international road transport (with  
administrative memorandum). Signed at London on  
22 January 1988**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 23 November 1990.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et**

**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif au transport routier international (avec mémo-  
randum administratif). Signé à Londres le 22 janvier  
1988**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 23 novembre 1990.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter called "the Contracting Parties",

Guided by the desire to fulfil the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,<sup>2</sup> and in particular those relating to the development of transport;

Desiring to develop on the basis of reciprocity road passenger and goods transport between both countries and in transit through their territories, and desiring also to facilitate that transport;

Have decided to conclude the following Agreement:

### ARTICLE 1

In accordance with this Agreement the regular and non-regular road transportation of passengers, including tourists, and of goods between both countries and their transit through their territories shall be carried out on roads open for international road transport by road transport vehicles registered in the United Kingdom or in the Soviet Union.

### The Transportation of Passengers

#### ARTICLE 2

- (1) Regular transportation of passengers by coach shall be organised by agreement between the competent bodies of the Contracting Parties.
- (2) Proposals for the organisation of such transportation shall be passed to each other by the competent bodies of the Contracting Parties in good time. These proposals must contain data concerning the name of the carrier (the firm), routes to be taken, movement time-tables, tariffs, stopping points at which the carrier shall embark and disembark passengers, and also the intended period and frequency of carrying out the transportation.

#### ARTICLE 3

- (1) The operation of non-regular transportation of passengers by coach between both countries or in transit through their territories, with the exception of the transport

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1989, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 31 May 1988 and 30 December 1988) of the completion of the required legislation procedures, in accordance with article 25 (1).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

operations envisaged in Article 4 of this Agreement, shall require permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.

- (2) The competent bodies of the Contracting Parties shall issue permits for that part of the route which passes through their territory.
- (3) For each non-regular transportation of passengers by coach a separate permit must be issued which confers the right to make one journey outward and return, unless otherwise stipulated in that permit.
- (4) The competent bodies of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed number of permit forms for the non-regular transportation of passengers. These forms must have the stamp and signature of the competent body which has issued the permit.
- (5) The competent bodies of the Contracting Parties shall agree between themselves the method of exchanging permit forms.

#### ARTICLE 4

- (1) Permits shall not be required for carrying out non-regular transportation of passengers by coach if a group of passengers of one and the same composition be transported on one and the same coach throughout its entire journey:
  - (a) if the journey begins and ends on the territory of the Contracting Party where the coach is registered;
  - (b) if the journey begins on the territory of the Contracting Party where the coach is registered and ends on the territory of the other Contracting Party, provided that the coach leaves the latter territory empty.
- (2) A permit shall not be required for the replacement of a faulty coach by another coach.
- (3) In carrying out the transportation envisaged in paragraph (1) of this Article, the driver of the coach must have a list of passengers.

### **The Transportation of Goods**

#### ARTICLE 5

- (1) The transportation of goods between both countries or in transit through their territories, with the exception of the operations envisaged in Article 6 of this Agreement, shall be carried out by goods vehicles with or without trailers or by towing vehicles with semi-trailers on the basis of permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.
- (2) For each transportation of goods a separate permit must be issued which confers the right to make one journey outward and return unless otherwise stipulated on that permit.
- (3) The competent bodies of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed number of permit forms for the transportation of goods. These forms must have the stamp and signature of the competent body which has issued the permit.

(4) The competent bodies of the Contracting Parties shall agree between themselves the method of exchanging permit forms.

#### ARTICLE 6

(1) The permits mentioned in Article 5 of this Agreement shall not be required for the transportation of:

- (a) exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;
- (b) vehicles, animals and also various equipment and property intended for use in holding sports events;
- (c) theatre scenery and props, musical instruments, equipment and accessories for filming and for radio and TV broadcasts;
- (d) bodies or ashes of the dead;
- (e) mails;
- (f) damaged road transport vehicles;
- (g) goods for the transportation of which in accordance with Article 7 of this Agreement a special permit has been obtained.

Permits shall not be required also for the passage of technical assistance vehicles.

(2) The exemptions envisaged in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this Article shall be valid only if the goods are to be returned to the country in which the road transport vehicle is registered or if the goods shall be transported onward to the territory of a third country.

#### ARTICLE 7

(1) When the dimensions or the weight of a road transport vehicle travelling with or without cargo exceed the standards established in the territory of the other Contracting Party and also when dangerous goods are being carried, the carrier must obtain a special permit from the competent bodies of the other Contracting Party.

(2) If the permit referred to in paragraph (1) of this Article provides for the movement of a road transport vehicle by a definite route, the transportation must take place along that route.

### General Stipulations

#### ARTICLE 8

(1) The transport operations envisaged in this Agreement may be performed only by carriers who, in conformity with the internal legislation of their own country, are permitted to carry out international transport operations.

(2) Road transport vehicles involved in international transport operations (apart from trailers and semi-trailers) must have a vehicle number plate and the distinguishing mark of their country. Trailers and semi-trailers must have a number plate and the distinguishing mark of their country or a special plate and the distinguishing mark of their country.

**ARTICLE 9**

- (1) A carrier shall not be permitted to transport passengers or goods between two points on the territory of the other Contracting Party.
- (2) A carrier may carry out transport operations from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country, and also from the territory of a third country to the territory of the other Contracting Party, if he has obtained a special permit for that purpose from the competent body of the other Contracting Party.

**ARTICLE 10**

Transportation of goods provided for in this Agreement must be undertaken under consignment notes, the form of which must be in conformity with the generally accepted international model.

**ARTICLE 11**

- (1) The driver of a coach or of a goods vehicle must have an international drivers' licence corresponding to the category of road transport vehicle he is driving, and national registration documents for the road transport vehicle.
- (2) International drivers' licences must conform to the model established by the International Convention on Road Traffic.<sup>1</sup>
- (3) Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement must be carried in the road transport vehicle to which they relate and be produced upon the request of the competent control bodies.

**ARTICLE 12**

Practical matters connected with carrying out the transportation of passengers and goods envisaged in this Agreement may be settled directly between organisations and enterprises of the Contracting Parties.

**ARTICLE 13**

Payments affected within the framework of this Agreement shall be made in accordance with agreements on payments between the Contracting Parties which are in force on the day of payment.

**ARTICLE 14**

Transportation of passengers and goods by carriers from one of the Contracting Parties through the territory of the other Contracting Party on the basis of this Agreement, and also road transport vehicles performing that transportation, shall be exempt from taxes and duties connected with the issue of the permits provided for in this Agreement or with the use or maintenance of roads, or with the ownership or use of road transport vehicles, and also from taxes and duties on income and on profit derived from transport operations.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17.

## ARTICLE 15

(1) In the performance of transport operations on the basis of this Agreement the following items brought on to the territory of the other Contracting Party shall be mutually exempt from customs taxes and duties and from authorisations:

- (a) fuel held in the tanks fitted on each model of road transport vehicle and which are linked technologically and structurally with the engine's feed system;
- (b) lubricants in quantities necessary for use during the transport operation;
- (c) spare parts and tools designed for the repair of a road transport vehicle performing an international transport operation.

(2) Unused spare parts shall be subject to being taken back out of the country while spare parts that have been replaced should be either taken out of the country or destroyed or handed in in the manner prescribed in the territory of the Contracting Party concerned.

## ARTICLE 16

Transportation of passengers and goods on the basis of this Agreement shall be performed under compulsory civil liability insurance. The carrier shall be obliged to insure in advance each road transport vehicle undertaking the said transport operations.

## ARTICLE 17

In relation to border, customs and health inspection, the provisions of international agreements to which both Contracting Parties are party shall be applied, and in deciding matters which are not regulated by these agreements the national legislation of each of the Contracting Parties shall be applied.

## ARTICLE 18

Border, customs and health inspection shall give priority attention to seriously ill patients who are being transported, to passengers carried by regular coach services, and also to animals and perishable goods being transported.

## ARTICLE 19

Carriers of the Contracting Parties are obliged to observe the traffic laws and other laws and regulations of the country on whose territory a road transport vehicle is situated.

## ARTICLE 20

In the event of a breach of the stipulations in this Agreement the competent bodies of the country where a road transport vehicle is registered are obliged, irrespective of the legislation in force in their own country, to carry out one of the following measures when requested by the competent bodies of the other country in which the breach has taken place:

- (a) issue a warning to the infringing carrier;
- (b) issue a warning to the infringing carrier, together with a statement that in the event of a further infringement future issue of permits to the carrier will be withdrawn for a definite period or annulled according to sub-paragraph (c) of this Article;

- (c) withdraw for a definite period or annul the future issue of permits to the carrier and any other permit held by him on the basis of this Agreement.

The competent bodies of the other Contracting Party must be notified of the measures taken.

#### ARTICLE 21

For the purpose of ensuring fulfilment of this Agreement the competent bodies of the Contracting Parties shall carry out direct contacts and, at the suggestion of one of the Contracting Parties, hold consultations to decide matters connected with the system of permits for the transportation of passengers and goods, and shall also exchange experience and information on the use of permits that are issued.

#### ARTICLE 22

Matters which are not regulated by this Agreement, or by international agreements to which both of the Contracting Parties are party, shall be decided according to the internal legislation of each of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 23

The Contracting Parties shall settle all contentious matters which may arise in connection with the interpretation or application of this Agreement, through negotiations and consultations.

#### ARTICLE 24

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties and agreements which they have concluded.

#### ARTICLE 25

- (1) This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channels that the legislative procedures necessary for its entering into force have been fulfilled in each country .
- (2) This Agreement has been concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of ninety days from the day on which one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party through the diplomatic channels of its desire to terminate it.

Done in duplicate at London this 22nd day of January 1988 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

[Signed]

TIM EGGAR

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

YU S. SUKHIN

ADMINISTRATIVE MEMORANDUM ON THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

With respect to the application of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning international road transport, signed in London on 22 January 1988 an understanding has been reached as follows:

(1) In terms of the said Agreement the competent bodies should be understood as follows:

(a) on the United Kingdom side:

the Department of Transport for the whole Agreement;  
Police and Her Majesty's Customs and Excise for Article 11;

(b) on the Soviet side:

in Articles 2, 3, 5, 9, 20 and 21—the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federative Socialist Republic (RSFSR);  
in Articles 7 and 11—the Ministry of Road Transport of the RSFSR, the Ministry of Internal Affairs of the USSR and the competent highway bodies of the union republics.

(2) In terms of the said Agreement the following meanings should be understood:

(a) the term "road transport vehicle":

in transporting goods—goods vehicle, a goods vehicle with trailer, a road towing vehicle or a road towing vehicle with semi-trailer;  
in transporting passengers—a coach, ie a road transport vehicle designed for carrying passengers and having no fewer than 8 seats not including the driver's seat, and also a trailer for carrying baggage;

(b) the term "regular transportation" means transportation carried out by road transport vehicles of the Contracting Parties according to a previously agreed timetable and route, where the initial and terminal points and any stopping points are designated;

(c) the term "non-regular transportation" means all other transportation.

(3) Permit forms in accordance with paragraph (4) of Article 3 and paragraph (3) of Article 5 will be issued in accordance with the needs of the carriers of the United Kingdom and the Soviet Union. Each permit provided for in Articles 3 and 5 of this Agreement is valid without exception in respect of bilateral and transit transportation on both outward and inward journeys. The authorisations envisaged in Article 5 of the Agreement do not exempt carriers and owners of goods from the duty to obtain customs authorisations that are necessary in accordance with the internal legislation of each country for goods and also for the transit of goods.



- (4) In respect of paragraph (2) of Article 8 of the Agreement:
- (a) United Kingdom vehicles that include trailers and semi-trailers must have on the rear trailers and semi-trailers a special plate and the distinguishing mark of their country as well as the number plate of the goods vehicle or of the road towing vehicle;
  - (b) trailers and semi-trailers may have registration plates and distinguishing marks of other countries provided that the goods vehicles or road towing vehicles have the number plate and distinguishing mark of the United Kingdom or the Soviet Union.
- (5) Each Contracting Party will facilitate the timely receipt of visas for the drivers of road transport vehicles performing transportation operations in accordance with the Agreement and also for other crew members.
- (6) The provision in paragraph (1) (a) of Article 15 of the Agreement covers only fuel contained in tanks fitted by the factory of make only on motor vehicles and road towing vehicles, and also fuel contained in tanks fitted on trailers and semi-trailers and designed to fuel the cooling systems of refrigerators.
- (7) In Articles 17 and 18 of the Agreement the term “health inspection” should be understood to mean health, veterinary and also phytological inspection.
- (8) The sanctions provided for in Article 20 of the Agreement will be applied to Soviet carriers in respect of physical persons only.

This Administrative Memorandum is an integral part of the Agreement, signed in London on 22 January 1988 in duplicate in the English and Russian languages, both texts being of equal validity.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

*[Signed]*

TIM EGGAR

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

*[Signed]*

YU S. SUKHIN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

руководствуясь стремлением к выполнению положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, в частности, относящихся к развитию транспортного сообщения,

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение, решили заключить настоящее Соглашение.

### Статья I

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные автомобильные перевозки пассажиров, включая туристов, и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Соединенном Королевстве или в Советском Союзе.

### ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

#### Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых пе-

ревозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

### Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение на тот участок пути, который проходит по их территории.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

### Статья 4

1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами в случаях, когда группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки:

а) если эта поездка начинается и заканчивается на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) если эта поездка начинается на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте I настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

#### ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

##### Статья 5

I. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них или тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

##### Статья 6

I. Разрешения, указанные в статье 5 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио и телевизионных передач;

г) тел или праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) грузов, на перевозку которых в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения получено специальное разрешение.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах "а", "б" и "в" пункта I настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

#### Статья 7

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте I настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

#### ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### Статья 8

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки (за исключением прицепов и полуприцепов), должны иметь номерной знак и отличительный знак своей страны. Прицепы и полуприцепы должны иметь номерной знак и отличительный знак или специальную табличку и отличительный знак своей страны.

#### Статья 9

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Дого-

варивающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья IO

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

#### Статья II

1. Воитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь международные воительские права, соответствующие категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Международные воительские права должны соответствовать образцу, установленному международной Конвенцией о дорожном движении.

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

#### Статья I2

Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, предусмотренных настоящим Соглашением, могут регулироваться непосредственно между организациями и предприятиями Договаривающихся Сторон.

#### Статья I3

Платежи, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами в день платежа соглашениями о платежах.

#### Статья I4

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые перевозчиками одной из Договаривающихся Сторон по территории другой Договаривающейся Стороны на основании настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, с использованием или содержанием дорог, владением или использованием автотранспортных

средств, а также от налогов и сборов на доходы и на прибыль, получаемые от перевозок.

#### Статья 15

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территории другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сланы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

#### Статья 16

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

#### Статья 17

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

#### Статья 18

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

### Статья 19

Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила движения и другие законы и правила страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

### Статья 20

В случае нарушения постановлений настоящего Соглашения компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, обязаны по просьбе компетентных органов другой страны, в которой нарушение имело место, независимо от действующего законодательства своей страны выполнить одно из следующих мероприятий:

- а) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение;
- б) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение с заявлением, что в случае еще одного нарушения разрешение на осуществление перевозок будет отменено на определенный срок, либо аннулировано согласно подпункту "в" настоящей статьи;
- в) отменить на определенный срок, либо аннулировать разрешение, выданное на основании настоящего Соглашения, а также не выдавать их этому перевозчику в будущем.

Компетентные органы другой Договаривающейся Стороны должны быть извещены о принятых мерах.

### Статья 21

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить, по предложению одной из Договаривающихся Сторон, консультации для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

### Статья 22

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

### Статья 23

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.



## Статья 24

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров и соглашений.

## Статья 25

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что законодательные процедуры, необходимые для его вступления в силу, выполнены в каждой стране.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие впредь до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Лондоне 22 января 1988 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенного Королевства  
Великобритании и Северной  
Ирландии:

[Signed — Signé]

TIM EGGAR

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

YU S. SUKHIN

ПРОТОКОЛ О ПРИМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

В отношении применения Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик с международным автомобильным сообщением, подписанного в Лондоне 22 января 1988 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

I. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

а) со стороны Соединенного Королевства:

Министерство Транспорта в отношении всего Соглашения;  
Полиция и Ее Величества Таможенное и Акцизное Управление в отношении статьи II;

б) с Советской Стороны:

по статьям 2, 3, 5, 9, 20 и 21 — Министерство автомобильного транспорта Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (РСФСР);

по статьям 7 и II — Министерство автомобильного транспорта РСФСР, Министерство внутренних дел СССР и компетентные дорожные органы союзных республик.

2. В смысле названного Соглашения следует понимать:

а) под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов — грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров — автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа;

б) под термином "регулярные перевозки" — перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования, с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

в) под термином "нерегулярные перевозки" — все остальные перевозки.

3. Ганки разрешений, предусмотренные пунктом 4 статьи 3 и пунктом 3 статьи 5 Соглашения, будут выдаваться в соответствии с потребностями перевозчиков Соединенного Королевства и Советского Союза.

Каждое разрешение, предусмотренное статьями 3 и 5 Соглашения, действительно без исключения в отношении двусторонней и транзитной перевозки туда и обратно.

Разрешения, предусмотренные статьей 5 Соглашения, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности получить необходимые в соответствии с внутренним законодательством каждой страны таможенные разрешения на грузы, а также для транзита грузов.

4. В отношении пункта 2 статьи 8 Соглашения:

а) автотранспортные средства Соединенного Королевства, в состав которых входят прицепы и полуприцепы, должны иметь на прицепах и полуприцепах, замыкающих их, специальную табличку и отличительный знак своей страны, а также номерной знак грузового автомобиля или автомобильного тягача;

б) прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь номерной знак и отличительный знак Соединенного Королевства или Советского Союза.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать своевременному получению виз для водителей автотранспортных средств, осуществляющих перевозки в соответствии с Соглашением, а также для других членов экипажа.

6. Положение пункта 1а статьи 15 Соглашения распространяется только на горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом-изготовителем только на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горючее, находящееся в емкостях, установленных на прицепах и полуприцепах, и предназначенное для работы холодильных установок рефрижераторов.

7. В статьях 17 и 18 Соглашения под термином "санитарный контроль" следует понимать санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

8. Предусмотренные в статье 20 Соглашения санкции будут применяться к советским перевозчикам только в отношении физических лиц.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Соглашения, подписан в Лондоне 22 января 1988 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенного Королевства  
Великобритании и Северной  
Ирландии:

[Signed — Signé]

TIM EGGAR

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

YU S. SUKHIN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Inspirés du désir de mettre en œuvre les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>2</sup>, et en particulier celles qui concernent le développement des transports;

Souhaitant développer, sur la base de la réciprocité, les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs;

Sont convenus de conclure l'Accord qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord les transports routiers réguliers et occasionnels de voyageurs, y compris de touristes, et de marchandises entre les deux pays, ainsi que leur transit à travers leurs territoires se fera par des routes ouvertes à la circulation automobile internationale, au moyen de véhicules immatriculés au Royaume-Uni ou en Union soviétique.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article 2*

1) L'organisation de transports réguliers de voyageurs en autocars se fera par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement en temps voulu les propositions relatives à l'organisation desdits transports. Ces propositions doivent inclure des données concernant le nom du transporteur (la compagnie), l'itinéraire suivi, l'horaire des services, les tarifs, les points d'arrêt prévus pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ainsi que la période d'exploitation et la fréquence des services.

*Article 3*

1) Les voyages occasionnels en autocar entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des voyages prévus à l'article 4 du présent Accord, nécessitent des autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1989, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (31 mai 1988 et 30 décembre 1988) l'accomplissement des procédures législatives requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 25.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (16 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent des autorisations pour la partie de l'itinéraire qui passe par leur pays.

3) Pour chaque transport occasionnel doit être délivrée une autorisation donnant le droit d'effectuer un trajet aller et retour, sauf indication contraire.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année le nombre convenu de formules d'autorisation en blanc relatives à des transports occasionnels. Ces formules d'autorisation devront porter le sceau et la signature de l'autorité compétente délivrant l'autorisation.

5) Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent mutuellement du mode d'échange des formules d'autorisation.

#### *Article 4*

1) Les voyages occasionnels en autocar ne sont pas soumis au régime d'autorisation quand le même groupe de personnes est transporté dans le même véhicule pendant tout le voyage :

a) A l'occasion d'un voyage commençant et s'achevant sur le territoire de la Partie contractante où est immatriculé l'autocar;

b) A l'occasion d'un voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le point de destination sur le territoire de l'autre Partie, à condition que le véhicule quitte ce territoire à vide.

2) Une autorisation n'est pas nécessaire en cas de remplacement par un autre autocar d'un autocar endommagé.

3) Pour effectuer les transports prévus au paragraphe 1 du présent article, les chauffeurs d'autocar doivent être en possession d'un document indiquant la liste des passagers.

### TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 5*

1) Les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des transports visés à l'article 6 du présent Accord, seront effectués par des camions avec ou sans remorques ou par des véhicules de traction avec semi-remorques munis d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2) Pour chaque transport de marchandises doit être délivrée une autorisation donnant le droit d'effectuer un trajet aller et retour, sauf indication contraire.

3) Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année le nombre convenu de formules d'autorisation relatives au transport de marchandises. Ces formules devront porter le sceau et la signature de l'autorité compétente délivrant l'autorisation.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent mutuellement du mode d'échange des formules d'autorisation.

#### *Article 6*

1) Ne sont pas soumis au régime d'autorisation préalable prévu à l'article 5 du présent Accord :

- a) Les objets, équipements et matériels destinés à des foires et expositions;
- b) Les véhicules de transport, animaux et équipements divers prévus pour le déroulement de manifestations sportives;
- c) Les décors de théâtre, accessoires, instruments de musique et autres équipements nécessaires à des prises de vues cinématographiques ou à des émissions de radio et télévision;
- d) Les transports funéraires;
- e) Le courrier
- f) Les véhicules endommagés;
- g) Les marchandises qui, en vertu de l'article 7 du présent Accord, doivent obtenir une autorisation spéciale.

Les véhicules d'assistance technique sont également dispensés d'autorisation.

2) Les exceptions prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article jouent seulement dans le cas où les marchandises sont destinées au pays d'immatriculation du véhicule ou dans le cas où elles seront transférées sur le territoire d'un pays tiers.

#### *Article 7*

1) Lorsque les dimensions ou le poids d'un véhicule en charge ou à vide, dépassent les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et également en cas de transport de substances dangereuses, le transporteur doit se munir d'une autorisation spéciale délivrée par les autorités de cette autre Partie.

2) Si l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article prévoit un itinéraire déterminé, le transporteur doit emprunter ledit itinéraire.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 8*

1) Les transports prévus par le présent Accord ne peuvent être effectués que par des transporteurs qui, conformément à la législation interne de leurs pays, sont habilités à effectuer des transports internationaux.

2) Les véhicules effectuant des transports internationaux doivent (sauf en ce qui concerne les remorques et semi-remorques) porter un numéro d'immatriculation et une plaque distinctive de leur pays. Les remorques et semi-remorques porteront un numéro d'immatriculation et un signe distinctif ou une plaque spéciale et la plaque distinctive de leur pays.

#### *Article 9*

1) Les transporteurs ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les transporteurs peuvent effectuer un transport à partir du territoire de l'autre Partie contractante vers le territoire d'un pays tiers et à partir du territoire d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante, à condition d'être munis d'une autorisation spéciale de l'autorité compétente de cette autre Partie.

### Article 10

Les transports de marchandises prévus par le présent Accord sont effectués sous couvert de bordereaux dont la forme correspond au modèle international généralement reconnu.

### Article 11

1) Les chauffeurs d'autocar ou de camion doivent être en possession du permis de conduire international correspondant à la catégorie du véhicule qu'ils conduisent, et les documents d'immatriculation nationaux de leur véhicule.

2) Les permis de conduire internationaux doivent correspondre au modèle établi par la Convention internationale sur la circulation routière<sup>1</sup>.

3) L'autorisation et les autres pièces qui sont exigées conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver dans le véhicule correspondant et doivent être présentées à la demande des autorités de contrôle compétentes.

### Article 12

Les questions pratiques concernant les transports de voyageurs et de marchandises prévus par le présent Accord peuvent être réglées directement entre organismes et entreprises des Parties contractantes.

### Article 13

Les paiements effectués au titre du présent Accord sont régis par les accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes à la date du paiement.

### Article 14

Les transports de voyageurs et de marchandises effectués par des transporteurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie conformément au présent Accord et également les véhicules effectuant ces transports sont dispensés des impôts et droits liés à l'obtention des autorisations prévues par le présent Accord, à l'utilisation ou à l'entretien des routes, à la possession ou à l'exploitation de véhicules et ils sont également dispensés des impôts et droits sur les revenus et bénéfices réalisés au moyen desdits transports.

### Article 15

1) Dans le cas de transports effectués conformément au présent Accord, sont dispensés par accord mutuel de droits de douanes ainsi que de droits et d'autorisation d'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Le carburant contenu dans le réservoir correspondant au modèle de véhicule de chaque type et conçu par le constructeur en fonction du système d'alimentation du moteur;

b) Le lubrifiant en quantité nécessaire pour l'utilisation pendant la durée du transport;

c) Les pièces détachées et l'outillage prévus pour la réparation du véhicule effectuant le transport international.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17.



2) Les pièces détachées inutilisées sont censées revenir dans le pays d'origine et les pièces détachées remplacées doivent être soit exportées du pays, soit détruites, soit encore entreposées conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

#### *Article 16*

Les véhicules utilisés pour les transports de voyageurs et de marchandises conformément au présent Accord sont obligatoirement assurés en responsabilité civile. Le transporteur doit assurer à l'avance chacun des véhicules utilisés pour lesdits transports.

#### *Article 17*

En ce qui concerne les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires, on appliquera les dispositions des accords internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires, et pour résoudre les questions auxquelles lesdits accords ne sont pas applicables, on se référera à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

#### *Article 18*

Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires des grands malades, des voyageurs des lignes régulières d'autocars et également des animaux et des marchandises périssables s'effectueront en priorité.

#### *Article 19*

Les transporteurs des Parties contractantes sont tenus d'observer les règles de circulation et les autres lois et règlements du pays sur le territoire duquel se trouve le véhicule.

#### *Article 20*

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule sont tenues de prendre, à la demande des autorités compétentes du pays dans lequel l'infraction a été commise, et nonobstant la législation en vigueur dans leur pays, une des mesures ci-après :

- a) Un blâme est adressé au transporteur qui est l'auteur de l'infraction;
- b) Un avertissement est adressé au transporteur qui est l'auteur de l'infraction aux termes duquel en cas de récidive l'autorisation de transport lui sera retirée temporairement ou lui sera supprimée conformément à l'alinéa c du présent article;
- c) La suppression temporaire ou définitive de l'autorisation délivrée au titre du présent Accord est décidée.

Les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sont informées de la mesure qui est prise.

#### *Article 21*

Aux fins d'exécution du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes établissent des contacts directs et, sur la proposition d'une des deux Parties contractantes, procèdent à des consultations pour régler les questions liées au régime d'autorisation applicable aux transports de voyageurs et de marchandises,

et elles échangeront également leur expérience et des informations sur l'utilisation des autorisations accordées.

*Article 22*

Les questions non réglées par le présent Accord et également par des accords internationaux dont sont signataires les deux Parties contractantes le seront conformément à la législation interne de chacune des Parties.

*Article 23*

Les Parties contractantes régleront toutes questions litigieuses pouvant découler de l'interprétation et de l'application du présent Accord en procédant à des pourparlers et à des consultations.

*Article 24*

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant des autres traités et accords internationaux dont elles sont signataires.

*Article 25*

1) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes s'informeront mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures législatives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas informé l'autre Partie par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin sous préavis de 90 jours.

FAIT à Londres le 22 janvier 1988 en deux exemplaires, l'un en langue anglaise l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

TIM EGGAR

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]

YU S. SUKHIN

MÉMORANDUM ADMINISTRATIF RELATIF À L'APPLICATION DE  
L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

En vue de l'application de l'Accord relatif au transport routier international signé le 22 janvier 1988 à Londres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, il a été convenu de ce qui suit :

1) Au sens du présent Accord, les autorités compétentes sont :

a) Pour la Partie du Royaume-Uni :

- En vertu de l'Accord dans sa totalité : le Ministère des transports;
- En vertu de l'article 11 : la police et la Direction des douanes et des droits d'accise de Sa Majesté;

b) Pour la Partie soviétique :

- En vertu des articles 2, 3, 5, 9, 20 et 21 : le Ministère des transports routiers de la République socialiste fédérative de Russie (RSFSR);
- En vertu des articles 7 et 11 : le Ministère des transports routiers de la RSFSR, le Ministère de l'intérieur de l'URSS et les autorités routières compétentes des Républiques de l'Union.

2) Au sens du présent Accord :

a) Le terme « véhicule » s'entend :

Dans le cas du transport de marchandises des camions, des camions avec remorque, des tracteurs et des tracteurs avec semi-remorques;

Dans le cas des transports de voyageurs des autocars, c'est-à-dire des véhicules prévus pour le transport de voyageurs et comptant au moins huit places assises en plus de la place du chauffeur, et également une remorque pour le transport des bagages;

b) Le terme « transport régulier » s'entend d'un transport effectué par des véhicules des Parties contractantes selon une fréquence et un itinéraire déterminés à l'avance, étant entendu que les points de départ et d'arrivée ainsi que les points d'arrêt sont également fixés à l'avance.

c) Le terme « transport irrégulier » s'entend de toutes les autres formes de transport.

3) Les formulaires d'autorisation prévus au paragraphe 4 de l'article 3 et au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord sont délivrés conformément aux besoins des transporteurs du Royaume-Uni et de l'Union soviétique. Chaque autorisation prévue aux articles 3 et 5 de l'Accord est valable sans restriction pour le transport bilatéral et en transit à l'aller comme au retour. Les autorisations prévues à l'article 5 de l'Accord ne dispensent pas les transporteurs et les propriétaires des marchandises de l'obligation de se procurer les autorisations douanières nécessaires conformément à la législation de chacun des Etats pour le transport ainsi que pour le transit des marchandises.

4) Au sens du paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord :

a) Les véhicules du Royaume-Uni comportant une remorque ou une semi-remorque doivent porter sur la partie arrière de ladite remorque ou semi-remorque une plaque d'immatriculation et le signe distinctif du pays, ainsi que le numéro d'immatriculation du camion ou du tracteur;

b) Les remorques et semi-remorques peuvent porter une plaque d'immatriculation et les signes distinctifs d'autres pays à condition que le camion ou le tracteur porte la plaque d'immatriculation et le signe distinctif du Royaume-Uni et de l'Union soviétique;

5) Les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement assistance afin que soient délivrés en temps utile les visas nécessaires aux chauffeurs des véhicules effectuant des transports conformément au présent Accord, et également pour les autres membres de l'équipage.

6) Les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord ne sont applicables qu'au carburant contenu dans les réservoirs installés par le fabricant sur les camions et les tracteurs, ainsi qu'au carburant contenu dans les réservoirs installés sur les remorques et semi-remorques et conçus pour le fonctionnement du système de réfrigération des véhicules frigorifiques.

7) Aux articles 17 et 18 de l'Accord, l'expression « contrôle sanitaire » s'entend des contrôles sanitaires et vétérinaires ainsi que des contrôles phytosanitaires.

8) Lorsque les sanctions prévues à l'article 20 s'appliquent aux transporteurs soviétiques, cette mesure ne concerne que les personnes physiques.

Le présent Mémoire administratif, qui fait partie intégrante de l'Accord, a été signé à Londres le 22 janvier 1988 en deux exemplaires, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

TIM EGGAR

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]

YU S. SUKHIN